

# Cantate BWV 174

## *Ich liebe den Höchsten von ganzem Gemüte* *J'aime le Très-haut de tout mon être*

**Événement:** Mardi de la Pentecôte

**Première exécution:** 6 juin 1729

**Texte:** Christian Friedrich Henrici (Picander) (Mvts. 2-4); Martin Schalling (Mvt. 5)

**Choral:** Herzlich lieb hab' ich dich, o Herr

**Citations bibliques en vert, Choral en violet**

### 1 Sinfonia

*Corno da caccia I/II, Oboe I/II, Taille, Violino I-III, Viola I-III, Violoncello I-III, Continuo (+ Fagotto, Violone)*

### 2 Air [Alto]

*Oboe I/II, Continuo*

**Ich liebe den Höchsten von ganzem Gemüte,**

*J'aime le Très-haut de tout mon être,*

**Er hat mich auch am höchsten lieb.**

*Il a aussi le plus grand amour pour moi.*

**Gott allein**

*Dieu seul*

**Soll der Schatz der Seelen sein,**

*Sera le trésor de mon âme,*

**Da hab ich die ewige Quelle der Güte.**

*Dans lequel ma source éternelle de bonté se tient.*

### 3 Récitatif [Ténor]

*Violino I-III all' unisono, Viola I-III all' unisono, Continuo*

**O Liebe, welcher keine gleich!**

*O amour, à qui aucun autre ne ressemble !*

**O unschätzbare Lösegeld!**

*O rançon sans prix !*

**Der Vater hat des Kindes Leben**

*Le Père a donné la vie de son enfant*

**Vor Sünder in den Tod gegeben**

*À la mort pour les pécheurs*

**Und alle, die das Himmelreich**

*Et eux tous, pour qui le royaume des cieux*

**Verscherzet und verloren,**

*Était confisqué et perdu,*

**Zur Seligkeit erkoren.**

*Sont élus pour la bénédiction.*

**Also hat Gott die Welt geliebt!**

*Dieu a tant aimé le monde !*

**Mein Herz, das merke dir**

*Mon cœur, note ceci pour toi-même*

**Und stärke dich mit diesen Worten;**

*Et reconforte-toi avec ces paroles ;*

**Vor diesem mächtigen Panier**

*Devant cette bannière puissante*

**Erzittern selbst die Höllenpforten.**

*Les portes de l'enfer elles-mêmes tremblent.*

#### 4 Air [Basse]

*Violini e Viole, tutti all'unisono, Continuo*

**Greifet zu,**

*Saisissez,*

**Fasst das Heil, ihr Glaubenshände!**

*Attrapez le salut, vous mains de la foi !*

**Jesus gibt sein Himmelreich**

*Jésus donne son royaume*

**Und verlangt nur das von euch:**

*Et désire seulement ceci de vous :*

**Gläubt getreu bis an das Ende!**

*Croyez fidèlement jusqu'à la fin !*

#### 5 Choral [S, A, T, B]

*Oboe I e Violino I/II col Soprano, Oboe II e Violino III coll'Alto, Taille e Viola I-III col Tenore, Continuo*

**Herzlich lieb hab ich dich, o Herr.**

*Je t'aime tendrement, ô Seigneur.*

**Ich bitt, wollst sein von mir nicht fern**

*Je prie, ne sois pas loin de moi*

**Mit deiner Hülff und Gnaden.**

*Avec ton aide et ta grâce.*

**Die ganze Welt erfreut mich nicht,**

*Le monde entier ne me réjouit pas,*

**Nach Himml und Erden frag ich nicht,**

*Je ne demande pas le ciel sur la terre,*

**Wenn ich dich nur kann haben.**

*Si je peux seulement t'avoir.*

**Und wenn mir gleich mein Herz zerbricht,**

*Et même si mon cœur doit se briser,*

**So bist du doch mein Zuversicht,**

*Tu est encore ma confiance,*

**Mein Heil und meines Herzens Trost,**

*Mon sauveur et le réconfort de mon cœur,*

**Der mich durch sein Blut hat erlöst.**

*Toi qui m'a racheté par ton sang.*

**Herr Jesu Christ,**

*Seigneur Jésus-Christ,*

**Mein Gott und Herr, mein Gott und Herr,**

*Mon Dieu et mon Seigneur, mon Dieu et mon Seigneur,*

**In Schanden lass mich nimmermehr!**

*Ne me laisse plus jamais être couvert de honte !*